

LIVRET DE L'ETUDIANT
DEPARTEMENT ALLEMAND
2024/2025
LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET
INTERNATIONALES
PREMIERE ANNEE/NIVEAU 1
PARCOURS ETUDES FRANCO-ALLEMANDES

Département d'études germanophones
34 Avenue Carnot
63037 Clermont-Ferrand Cedex1



ORGANIGRAMME DU DEPARTEMENT D'ALLEMAND

DIRECTEUR

ANNE SOPHIE GOMEZ	<i>Maître de Conférences</i>	BUREAU	①	B10	04 73 40 63 46	MAIL Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr> ;
--------------------------	------------------------------	---------------	---	-----	----------------	--

ENSEIGNANTS TITULAIRES

PATRICK DEL DUCA	<i>Professeur</i>	F2		04 73 40 64 24	Patrick DEL DUCA <Patrick.DEL_DUCA@uca.fr> ;
-------------------------	-------------------	----	--	----------------	---

STEFANIE CEELEN	<i>Professeur Agrégé</i>	B3		04 73 40 63 46	Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr> ;
------------------------	--------------------------	----	--	----------------	--

FANNY PLATELLE	<i>Maître de Conférences</i>	B7		04 73 40 63 41	Fanny PLATELLE <Fanny.PLATELLE@uca.fr> ;
-----------------------	------------------------------	----	--	----------------	---

OLIVER SCHULZ	<i>Maître de Conférences</i>	B6		04 73 40 64 13	Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr> ;
----------------------	------------------------------	----	--	----------------	--

JOANNA HYS	<i>Maître de langue</i>	B5			"Joanna HYS" <Joanna.HYS@uca.fr> ;
-------------------	-------------------------	----	--	--	---

RESPONSABLES PEDAGOGIQUES ET AUTRES ATTRIBUTIONS

DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) EFA

STEFANIE CEELEN	<i>Professeur Agrégé</i>	B3		04 73 40 63 46	Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr> ;
------------------------	--------------------------	----	--	----------------	--

DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) LLCER+MDLFA

ANNE SOPHIE GOMEZ	<i>Maître de Conférences</i>	B10		04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr> ;
--------------------------	------------------------------	-----	--	----------------	---

RESPONSABLE DIPLÔME EFA

OLIVER SCHULZ	<i>Maître de Conférences</i>	B6		04 73 40 64 13	Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr> ;
----------------------	------------------------------	----	--	----------------	--

RESPONSABLE DIPLÔME MDLFA

PATRICK DEL DUCA	<i>Professeur</i>	F2		04 73 40 64 24	Patrick DEL DUCA <Patrick.DEL_DUCA@uca.fr> ;
-------------------------	-------------------	----	--	----------------	---

RESPONSABLE DIPLÔME LLCER

ANNE SOPHIE GOMEZ	<i>Maître de Conférences</i>	B10		04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr> ;
--------------------------	------------------------------	-----	--	----------------	---

RESPONSABLE EQUIVALENCES DE L1 A LA L3

STEFANIE CEELEN	<i>Professeur Agrégé</i>	B3		04 73 40 63 46	Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr> ;
------------------------	--------------------------	----	--	----------------	--

RESPONSABLE LANSAD/CLES

STEFANIE CEELEN	<i>Professeur Agrégé</i>	B3		04 73 40 63 46	Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr> ;
------------------------	--------------------------	----	--	----------------	--

Les responsables du Département

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. **Toute correspondance par mél doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.**

Le secrétariat

L'accueil des étudiants est l'une des nombreuses fonctions du secrétariat. L'inscription administrative ainsi que l'inscription pédagogique, qui est aussi l'inscription aux examens, y sont assurées

Secrétaire : **Mme Petra DUPRE KOVARIKOVA**

Bureau F20, Tél. 04 73 40 63 60

Courriel : dpt.allemand.lcc@uca.fr

Horaires d'ouverture : consultez l'affichage sur la porte

Pôle relations extérieures et internationales/REI

Le pôle est disponible pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger:

-sans rendez-vous le **mardi** et **jeudi** matin de 08h00-12h00

-sur RDV du **lundi** au **vendredi** à réserver sur le cours Moodle du pôle REI

Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Il n'y a pas de stage obligatoire à faire pour votre parcours, vous pouvez faire un stage complémentaire : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/stages-complementaires/>

Contact : "Pôle Relations extérieures - UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne" <rel-ext.lcc@uca.fr> ; (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)

REOPASS

Contenu

12 TD de 2 heures abordant :

les intérêts

les démarches Parcoursup

la rencontre avec des professionnels et des organismes de formations

le travail sur les outils de candidature

l'identification des compétences, la valorisation de son parcours

Objectifs

Développer les compétences à s'orienter en apprenant à :

Mieux se connaître : ses intérêts, ses compétences, ses motivations, ses valeurs, ses aspirations, besoins et freins

Mieux connaître son environnement : formations, secteurs porteurs, métiers, environnements de travail.

Se mettre en action : hiérarchiser ses critères pour concrétiser son projet (préparer son insertion, développer son réseau), préciser son projet (choisir la formation la plus adaptée) ou redéfinir un nouveau projet (envisager tous les possibles).

Compétences

Identifier des pistes d'orientation

Hiérarchiser ses pistes d'orientation et de faire des choix

Définir, mettre en œuvre et adapter son plan d'action

DOMAINE : ARTS, LETTRES, LANGUES

**LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET
INTERNATIONALES**

PARCOURS ETUDES FRANCO ALLEMANDES

PREMIERE ANNEE

SEMESTRE 1

BLOC 1 LANGUE

UE 1.1 TRADUCTION ALLEMANDE 1

THEME ALLEMAND 1

ENSEIGNANT : MME HYS

Résumé/description : Ce cours de thème porte sur une série de traductions du français vers l'allemand. L'accent sera mis sur les trois axes des études germaniques : la littérature, la linguistique et la civilisation. Nous allons explorer différents types de textes qui serviront à illustrer le fonctionnement des deux langues sur le plan lexical (vocabulaire) et grammatical (révision, mise à niveau). Tous les textes devront être préparés en amont : d'abord seul, ensuite avec dictionnaire unilingue / bilingue ou à l'aide de logiciels en ligne (usage réfléchi, contrôle qualité rigoureux). Les solutions de traduction seront corrigées et discutées en cours.

Plan du cours : 1.-4. texte narratif (bande dessinée, fait divers, reportage, roman) 5.-8. texte descriptif (prospectus, CV, guide touristique, portrait) + CC1 9.-12. texte explicatif / didactique (manuel, encyclopédie, résumé de documentaire) + CC2

Objectifs : Enseignement dispensé en allemand (et en français) par un enseignant locuteur natif. Ce cours proposera une initiation à la traductologie, c'est-à-dire à l'apprentissage des techniques principales pour réaliser des traductions simples.

Bibliographie succincte : - BRÜSSOW, Armin / MÉTRICH, René (2017) : Maîtriser la grammaire allemande à l'écrit et à l'oral. Hatier. 222 p. - HAMMEL, Wolfgang (2021) : Dépann'allemand. Tous les outils pour apprendre ou réviser la grammaire (...). A1-B2. (avec exercices corrigés) Ellipses. 168 p. - KUHN, Gabrielle (2013) : Allemand Thème Grammatical. 20 Années de Phrases aux Concours CPGE. Ellipses, 144 p. - LEGROS, Waltraud (2012) : Na Also! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande. 900 phrases de thème grammatical ciblées, graduées et corrigées. Ellipses, 160 p. - ROUBY, Francine (2011) : Vocabulaire Allemand Contemporain (Français-Allemand) les Grands Thèmes. Ellipses, 160 p. - WILMET, Monique (2017, 4ème éd.) : Fort en thème allemand. Bréal, 160 p

VERSION ALLEMANDE 1

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

Objectifs du cours : Améliorer son vocabulaire et sa compréhension de la syntaxe allemande grâce à la traduction de textes littéraires et d'actualité (presse). Comprendre la différence entre traduction automatique et traduction "artisanale".

Descriptif : Les textes abordés seront aussi bien des textes littéraires contemporains (XXe siècle)

que des essais ou articles de presse. Par ailleurs, ces exercices de traduction donneront l'occasion de revoir ou d'aborder des problèmes grammaticaux, stylistiques et syntaxiques propres aux deux langues et permettront également aux étudiants d'enrichir leur vocabulaire. Objectifs : Familiariser les étudiants aux techniques de traduction dont la maîtrise est aujourd'hui nécessaire dans le cadre des échanges interculturels entre la France et l'Allemagne, ainsi que dans la perspective des concours de l'enseignement secondaire.

Bibliographie succincte : dictionnaire unilingue (Wahrig ou Duden), dictionnaire bilingue

PREPARATION AU STAGE 1

ENSEIGNANT : M SCHULZ

Résumé/description : Le cours abordera la constitution du dossier de candidature pour le stage facultatif à la fin de la première année EFA (notamment la rédaction du cv et de la lettre de motivation).

UE 1.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE 1

GRAMMAIRE ALLEMANDE 1

ENSEIGNANT : INTERVENANT A PRECISER

L'étudiant révise et acquiert les bases de la grammaire allemande (groupe nominal, groupe verbal, propositions subordonnées et relatives, ordre de la phrase allemande...). Le cours alterne explications basées sur la linguistique allemande simplifiée et exercices adaptés aux problématiques propres aux formations proposées par le département d'Etudes Germaniques

UE 1.3 APPROFONDISSEMENT EN LANGUE ALLEMANDE 1

LANGUE ORALE ALLEMANDE 1

ENSEIGNANT : MME CELEN

Objectif

La prise de parole devant un groupe et l'animation d'une discussion constituent les principaux objectifs pédagogiques de ce cours. Les étudiants « apprennent en enseignant » et prennent en charge le déroulement d'une séance. En proposant des thèmes en rapport avec les préoccupations sociales, politiques et culturelles de l'Allemagne et de l'Europe, ils permettent l'acquisition de connaissances interculturelles. Des jeux de rôles et le travail en groupe donnent aux étudiants la possibilité d'explorer différentes attitudes de communication.

Bibliographie (non obligatoire) :

Une mine d'idées Stéphane de Freitas, Porter sa Voix. S'affirmer par la Parole. LE Robert. (Contexte : concours ELOQUENTIA)

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES

1.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES

COMMUNICATION INTERCULTURELLE 1 CM

ENSEIGNANT : MME PLATELLE

Objectifs : Sensibilisation aux méthodes et enjeux de la communication interculturelle

Descriptif :

Ce cours est dispensé en français dans sa partie CM (mutualisée avec les autres parcours de Licence EEI) par Mme Platelle et en allemand dans sa partie TD (alors adressée uniquement aux étudiants du parcours études franco-allemandes). Il aborde les différents aspects de la communication interculturelle sur le plan théorique (CM) et pratique (TD).

Il s'agit d'identifier les principes de bases de la communication interculturelle ainsi que les facteurs à prendre en compte aux niveaux politique, historique et culturel pour une meilleure compréhension de l'Autre. Concrètement, la communication ou le simple contact avec une personne de culture différente pose la problématique de la communication en situation interculturelle. Nous allons donc analyser la plupart des paramètres à maîtriser en repérant les mécanismes qui se mettent en place et qui sont autant d'obstacles à la communication, ainsi que les attitudes à développer pour lever ces obstacles et communiquer de manière efficace. On accordera pour cela une importance particulière aux différences culturelles qui attestent des manières différentes de construire une perception du monde, notamment à travers la langue.

Bibliographie succincte :

- Bartel-Radic, Anne. « La compétence interculturelle : état de l'art et perspectives », Management international, vol. 13, n°4, 2009, p. 11-26. Accessible à l'adresse suivante : <https://www.erudit.org/fr/revues/mi/2009-v13-n4-n4/038582ar/>
- Demorgon, Jacques. Complexité des cultures et de l'interculturel. Contre les pensées uniques. 5e éd. augmentée. Paris, Economica, 2015.
- Gudykunst William B., Mody Bella. Handbook of international and intercultural communication 2. Newbury Park (Californie), Sage publications, 2002.
- Gudykunst, William B. Theorizing About Intercultural Communication. Newbury Park (Californie), Sage publications, 2005.
- Ladmiral Jean-René, Lipiansky Edmond Marc. La Communication interculturelle. Paris, Armand Colin, « Bibliothèque européenne des sciences de l'éducation », 1989.
- Licata Laurent, Heine Audrey. Introduction à la psychologie interculturelle. Bruxelles, de Boeck, 2012.
- Losche Helga, Püttker Stephanie. Interkulturelle Kommunikation: theoretische Einführung und Sammlung praktischer Interaktionsübungen. Augsburg, Ziel, 2009. (BCU)
- anHhThomas Alexander, Kinas Eva-Ulrike, Schroll-Machl Sylvia. Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation, t. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; t. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003. (BCU)
- Wierzbicka, Anna. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 2003/2009.

Pour les étudiant.e.s en RSE : Les supports de cours sont mis en ligne dans l'espace de cours sur Moodle.

COMMUNICATION INTERCULTURELLE 1 TD (EFA/MDLFA)

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : MME PLATELLE

1.5 CULTURE DISCIPLINAIRE 1 (EFA)

ACTUALITES DES RELATIONS FR-ALL

ENSEIGNANT : M AURIOL

Descriptif :

Après une introduction consacrée à des rappels historiques, le cours s'intéressera aux sujets (politiques, sociaux, culturels économiques ou internationaux) contemporains qui divisent ou rapprochent la France et l'Allemagne, à travers notamment l'analyse de dessins ou d'articles de presse.

Objectifs :

Améliorer ses connaissances des relations franco-allemandes ; apprendre à s'informer et à répertorier des sources fiables en matière d'actualités politiques.

Bibliographie et sitographie succincte :

Baasner, Frank / Man'ach, Bérénice / von Schumann, Alexandra : Points de vue–Sichtweisen. Paris, Rheinbreitbach: NDV / Editions Doumic, 2008.

Binoche, Jacques: Histoire des relations franco-allemandes de 1789 à nos jours. Paris : Armand Colin, 1996.

Defrance, Corine (dir.) : Le traité de l'Elysée et les relations franco-allemandes : 1945-1963. Paris : CNRS éditions, 2005.

Demesmay, Claire , Pütz, Christine , Stark, Hans : Frankreich und Deutschland –Bilder, Stereotype, Spiegelungen. Die Wahrnehmung des Nachbarn in Zeiten der Krise. Nomos Verlag, 2016.

Guinaudeau, Isabelle / Kufer, Astrid / Premat, Christophe (dir.) : Dictionnaire des relations franco-allemandes. Presses universitaires de Bordeaux, 2009.

Jardin, Pierre / Kimmel, Adolf : Les relations franco-allemandes depuis 1963. Paris : La documentation française, 2001.

Kaelble, Hartmut: Die sozialen und kulturellen Beziehungen Frankreichs und Deutschlands seit 1945. Bpb, 2003.

Nourry, Chrystelle : Le "couple franco-allemand" : un symbole européen. Bruxelles : Bruylant, 2005.

<https://www.bpb.de/internationales/europa/frankreich/152428/deutsch-franzoesische-beziehungen>
Article : "Die deutsche EU-Ratspräsidentschaft 2020. Welche Rolle für das Paar Paris-Berlin?" in Revue d'Allemagne d'aujourd'hui, Nr. 236, April-Juni 2021.

HISTOIRE DES INSTITUTIONS FRANCO-ALLEMANDES

ENSEIGNANT : M AURIOL

Résumé/description :

Dans le cadre de ce cours, nous allons nous intéresser à l'histoire culturelle comme approche théorique et méthodologique et à une partie de ses axes de recherche (commerce international et culture, migrations, diasporas et minorités, l'histoire de l'édition et des traductions, l'histoire des médias, échanges et transferts culturels dans la musique, le mouvement ouvrier, l'internationalisme et la naissance d'une « culture ouvrière » ainsi que la dimension culturelle de phénomènes de masse comme le tourisme et le sport).

Objectifs : Introduction aux spécificités théoriques et méthodologiques de l'histoire culturelle et aux sujets d'étude de cette sous-discipline de l'historiographie.

Bibliographie succincte :

Ory, Pascal (2011) : L'histoire culturelle.

Poirrier, Philippe (dir.) (2008) : L'histoire culturelle : un tournant mondial dans l'historiographie ?.

Rioux, Jean-Pierre /Sirinelli, Jean-François (dir.) (1997) : Pour une histoire culturelle.

UE 1.6 CULTURE COMPAREE 1 (EFA) AU CHOIX

TRADUCTION ANGLAISE 1

ENSEIGNANT : MME DUCOS

Le cours a pour objectif de travailler la langue anglaise en contexte grâce à des textes littéraires, journalistiques ou techniques. En première année, l'accent sera mis sur de courts textes liés à l'actualité, ce qui permettra également aux étudiants de se familiariser avec la culture des pays anglo-saxons. Une révision des règles de grammaire et de syntaxe de la langue anglaise sera proposée en contexte. Une initiation à de la traduction orale sera mise en place en fin de semestre, afin de mettre en pratique les réflexes acquis au cours du semestre. La pratique du thème et de la version permettra aux étudiants d'acquérir du vocabulaire précis et varié et d'acquérir des techniques et automatismes de traduction. Niveau B1

CULTURE ECONOMIQUE ET NUMERIQUE

ENSEIGNANT : M BOISNIER

La finalité de cet enseignement est de conduire à la connaissance des économies et des sociétés contemporaines et en particulier de l'impact de la révolution numérique sur l'activité économique. Dans cette perspective, il vise à favoriser l'acquisition d'une culture générale fondée sur la maîtrise de connaissances, d'outils et de méthodes d'analyse permettant un traitement rigoureux des questions économiques. L'enseignement de sciences économiques s'appuie sur l'observation de faits économiques et sociaux guidée par des questionnements théoriques. Le TD sera l'occasion de mettre notamment en application le CM dans le cadre d'un dossier. Des documents dont le diaporama du cours sont disponibles en ligne sur moodle.

Bibliographie indicative :

Manuels en économie de BTS

Croissance, emploi et développement : Les grandes questions économiques et sociales I », J.-P. Deléage, B. Gazier, J. Gautier, D. Guellec, Y. L'Horty et J.-P. Piriou, Collection Repères, La Découverte, mai 2007

« Introduction à l'économie politique », Jacques Généreux, collection points économie, Editions du Seuil, dernière édition mise à jour 2015,

« Économie », collection Aide-Mémoire, Alain Beitone, Emmanuel Buisson, Christine Dollo et Emmanuel Le Masson, SIREY, éditions Dalloz, dernière édition mise à jour 2012

Castel, L. Chauvel, D. Merllié, E. Neveu, T. Piketty "Les mutations de la société française" , collection repères, La Découverte, 2007

BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION MINEURE DISCIPLINAIRE EEI EFA

UE 1.7 LEXIQUE ET THEME

LEXIQUE ET THEME 1

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Objectif :

Le cours propose d'un côté une initiation à la traduction de textes littéraires contemporains. Une deuxième facette du cours s'organise autour de sorties culturelles suivies d'un travail d'expression écrite et de lexicologie. Les étudiants approfondissent et élargissent ainsi leurs connaissances de la langue allemande dans un contexte concret.

Bibliographie (non obligatoire)

Faire le point : vocabulaire de base allemand-français. Paris 1989.*

M. Pérennec, Elements de traduction comparée français-allemand. Nathan. Coll. 128*

W. Legros, L'avis des mots. Les mots allemands racontent. Ellipses*

* ouvrage disponible à la Bibliothèque du premier cycle.

RS : RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

UE 1.8 CIVILISATION ALLEMANDE

CIVILISATION ALLEMANDE 1

ENSEIGNANT : MME CELEN

Résumé/description :

Panorama de l'histoire allemande.

Durant la majeure partie de son histoire, l'Allemagne n'a pas été un Etat unique, mais une confédération informelle de nombreux Etats territoriaux regroupés au sein du « Saint Empire Romain Germanique ». La route a été longue jusqu'à la fondation de l'Empire allemand en 1871. Le cours retracera les étapes importantes de cette évolution et abordera les dimensions politiques, sociales, économiques, religieuses et culturelles de l'histoire allemande et européenne. A la fois cours de Langue de spécialité – les étudiants découvrent de nombreux termes techniques- et approfondissement des connaissances au sujet du pays partenaire à l'histoire si différente de celle de la France ! Une réflexion commune s'engagera en confrontant ses connaissances historiques avec des problématiques actuelles. Le cours est fondé sur l'ouvrage de référence cités ci-dessous.

Bibliographie :

Helmut M. Müller, Schlaglichter der deutschen Geschichte. Bonn 2. Auflage 2003 (Bundeszentrale für politische Bildung)

Bibliographie supplémentaire :

Joseph Rován, Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours. Seuil. Points
Joseph Rován, Geschichte der Deutschen von ihren Ursprüngen bis heute. DTV.

Jean-Baptiste Duroselle, L'Europe, Histoire de ses peuples, Hachette pluriel
Jean-Baptiste Duroselle, Europa. Geschichte seiner Völker. Gütersloh, Bertelsmann

UE 1.9 LITTÉRATURE ALLEMANDE

LITTÉRATURE ALLEMANDE 1

ENSEIGNANT : M DEL DUCA

Le cours présentera un panorama de la littérature allemande de l'époque baroque jusqu'au milieu du XIXe siècle. Ce cours devra permettre aux étudiants d'acquérir les connaissances de base nécessaires à des études de germanistique. L'accent sera mis sur les principaux courants littéraires de la période envisagée et sur l'histoire des idées dont ces courants sont le reflet : La littérature baroque et l'influence des désastres causés par la Guerre de Trente Ans.

Auteur : *Gryphius*.

L'Aufklärung ou l'épanouissement des idées rationalistes et des vertus bourgeoises. Une place particulière sera réservée au théâtre bourgeois et au rôle didactique que les Aufklärer lui ont conféré. Les théories dramatiques, héritées d'Aristote, seront vues dans leurs grandes lignes.

Auteurs : *Gottsched, Lessing.*

Le Sturm und Drang et le culte du génie, l'hymne à l'individualisme. Auteurs : Le jeune Goethe, le jeune Schiller.

Le classicisme de Weimar : l'esthétique humaniste de Goethe et de Schiller de 1786 à 1805/1832. Nous aborderons certains textes représentatifs de chaque mouvement littéraire. Les cours étant faits en grande partie en allemand, il est fortement conseillé aux étudiants de se familiariser au préalable avec les époques et les thèmes traités, et de préparer de façon approfondie les textes étudiés.

Lectures obligatoires :

Lessing, Gotthold Ephraim : *Nathan le sage / Nathan der Weise*, édition bilingue établie par Robert Pitrou, Paris 1998, Garnier-Flammarion.

Goethe, Johann Wolfgang: *Die Leiden des jungen Werther / Les souffrances du jeune Werther*, édition bilingue établie par Bernard Groethuysen, Paris, Folio, 1990.

Ouvrage de référence conseillé : Hermes, Eberhard: *Abiturwissen: Deutsch. Deutsche Literatur. Band 1 : Anfänge bis 1914*, von Eberhard Hermes, 3. Auflage, Stuttgart, Klett Verlag, 2008.

UE 1.10 LITTÉRATURE COMPAREE (LETTRES MODERNES)

Enseignement dispensé par l'UFR LCSH (Gergovia) licence LETTRES MODERNES.

Pour plus de renseignements :

Licence Lettres - Université Clermont Auvergne (uca.fr)

SEMESTRE 2

BLOC 1 LANGUE

UE 2.1 TRADUCTION ALLEMANDE 2

THEME ALLEMAND 2

ENSEIGNANT : MME HYS

Résumé/description : Ce cours de thème consistera à traduire une série d'extraits de texte du français vers l'allemand. Nous allons traduire des textes factuels et fictionnels, afin d'étudier les usages du monde professionnel, artistique, journalistique et scientifique, notamment en sciences humaines et sociales. L'analyse de phénomènes linguistiques et littéraires nous permettra d'approfondir la grammaire, la syntaxe, le lexique et l'orthographe. Tous les textes devront être préparés en amont : d'abord seul, ensuite avec dictionnaire unilingue / bilingue ou à l'aide de logiciels en ligne (usage réfléchi, contrôle qualité rigoureux). Les solutions de traduction seront corrigées et discutées en cours. Plan du cours : 1.-5. texte injonctif / prescriptif (recette de cuisine, consigne, notice, mode d'emploi, loi) 6.-9. texte argumentatif (publicité, lettre de candidature, discours politique, essai) + CC1 10. texte rhétorique (aphorisme, poème ou chanson) 11-12. texte dialogal (interview, pièce de théâtre) + CC2 Objectifs : Enseignement dispensé en allemand (et en français) par un enseignant locuteur natif. Le cours poursuit l'introduction méthodologique du premier semestre et vise à passer de la traduction généraliste à la traduction spécialisée.

Bibliographie succincte : - BÉGHIN, Marc (2017) : Allemand. Réussir le thème et la version aux examens et aux concours. B2 - C1. Ellipses, 288 p. - CLAVIER-DELMAS, Cécilia (2015) : Grammaire Synthétique Allemande. 60 Fiches Pratiques, 1200 Phrases de Thème Grammatical B2/C1. Ellipses, 264 p. - HASLER-BÉCANE, Sigrid (2021) : Allemand - Réussir la traduction aux concours. Thème et version. Ellipses. 324 p. - LAMBERT, Hélène (2013) : 100% Thème Allemand Entraînement à la Traduction. Littérature Presse Thème Grammatical. Ellipses, 176 p. - PUNIN, Peter (2012) : Réussir le thème en allemand. Studyrama, 288 p.

VERSION ALLEMANDE 2

ENSEIGNANT : MME DELAIR

Ce cours de traduction allemand-français s'adresse en priorité aux étudiants de première année de LLCER, EFA et MDLFA. Il est ouvert aux étudiants d'échange. Les supports utilisés sont des textes de langue usuelle (articles ou chroniques de presse, documents Internet) et/ou des textes littéraires contemporains. Les étudiants préparent les textes à l'avance, afin de contribuer à l'élaboration d'une traduction durant le cours.

Objectifs :

Approfondissement de la langue allemande (lexique, syntaxe) et réflexion sur la traduction de l'allemand vers le français (stratégies de traduction, procédés mis en œuvre).

Les étudiants en régime spécial (RSE) sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

Bibliographie indicative :

Guidère, Mathieu (2008), Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles, De Boeck

Nord, Christiane (2008), La traduction, une activité ciblée : introduction aux approches fonctionnalistes. Traduit de l'anglais. Artois Presses Université

Nord, Christiane (2020), Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode u. didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Groos, Heidelberg, 4. überarbeitete Auflage

Oseki-Dépré, Inès (1999), Théorie et pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin

Pérennec Marcel (2005), *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Armand Colin

UE 2.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE 2

GRAMMAIRE ALLEMANDE 2

ENSEIGNANT : INTERVENANT A PRECISER

L'étudiant révise et acquiert les bases de la grammaire allemande (groupe nominal, groupe verbal, propositions subordonnées et relatives, ordre de la phrase allemande...). Le cours alterne explications basées sur la linguistique allemande simplifiée et exercices adaptés aux problématiques propres aux formations proposées par le département d'Etudes Germaniques

BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES

UE 2.3 CULTURE DISCIPLINAIRE 2 (EFA)

ACTUALITES DES RELATIONS FRANCO-ALLEMANDES

ENSEIGNANT : MME CELEN

Résumé/description :

Voir semestre 1 pour la présentation du cours.

Le cours du semestre 2 est la continuité de celui du premier semestre : l'étudiant est amené à utiliser et à mettre en pratique ses connaissances en suivant, présentant et analysant l'actualité politique, sociale et culturelle en France et en Allemagne. Il s'agit d'un cours ancré dans l'actualité « immédiate » de chaque semaine. Les étudiants s'informent et nourrissent leur curiosité via les médias courants : journaux, radios, télévisions, blogs, puis présentent et discutent - sous la forme d'une émission TV – leur actualité

Bibliographie :

Selon leurs propres affinités – souvent en lien avec une région particulière, les étudiants choisissent leur radio, leur chaîne de télé, leur journal qu'ils souhaitent suivre au cours du semestre (et au-delà).

Sources d'inspiration :

<https://www.deutschland.de/fr/les-medias-en-allemande>

<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/medien-und-kommunikation>

<https://www.arte.tv/fr/videos/RC-014085/arte-journal/>

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

HISTOIRE DES INSTITUTIONS FRANCO-ALLEMANDES

ENSEIGNANT : à définir

Résumé/description :

Dans le cadre de ce cours, nous allons nous intéresser à l'histoire culturelle comme approche théorique et méthodologique et à une partie de ses axes de recherche (commerce international et culture, migrations, diasporas et minorités, l'histoire de l'édition et des traductions, l'histoire des médias, échanges et transferts culturels dans la musique, le mouvement ouvrier, l'internationalisme et la naissance d'une « culture ouvrière » ainsi que la dimension culturelle de phénomènes de masse comme le tourisme et le sport).

Objectifs : Introduction aux spécificités théoriques et méthodologiques de l'histoire culturelle et aux sujets d'étude de cette sous-discipline de l'historiographie.

Bibliographie succincte :

Ory, Pascal (2011) : L'histoire culturelle.

Poirrier, Philippe (dir.) (2008) : L'histoire culturelle : un tournant mondial dans l'historiographie.

Rioux, Jean-Pierre /Sirinelli, Jean-François (dir.) (1997) : Pour une histoire culturelle.

UE 2.4 CULTURE COMPAREE 2 (EFA) AU CHOIX

ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS EUROPEENS EN ANGLAIS

ENSEIGNANT : MME DUCOS

Le cours se déroule en anglais et a pour objectif de familiariser les étudiants avec certains médias anglo-saxons, d'être capables de suivre l'actualité des pays européens grâce à un vocabulaire varié et utile dans beaucoup de contextes. Les ressources seront de l'écrit mais aussi de l'oral, de courtes vidéos, des extraits de journaux télévisés, des podcasts etc... L'aspect culturel sera très important, de même qu'une comparaison avec les mêmes sujets d'actualité traités par les médias français. L'objectif ici est de faire étudier les étudiants sur des textes internationaux rédigés en anglais et retraçant la perception que les étrangers ont de la France ou d'autres pays européens dans une perspective interculturelle. Niveau B1

CULTURE POLITIQUE ET ADMINISTRATIVE

ENSEIGNANT : M SCHULZ

Résumé/description :

Dans cette introduction aux systèmes politiques et administratifs français et allemand, nous nous intéresserons aux aspects caractéristiques des deux systèmes politiques (régime semi-présidentiel en France et régime parlementaire en Allemagne, le fédéralisme allemand et le centralisme français, des aspects constitutionnels et institutionnels...). Au niveau administratif, nous aborderons les différents échelons de l'administration en France et en Allemagne et nous nous interrogerons sur les compétences et le fonctionnement des institutions dans des domaines comme la police et la justice, l'écologie, la culture et les médias, la santé etc. en mettant un accent surtout sur l'Allemagne et en la comparant avec la France.

Bibliographie :

Beyme, Klaus von (2023) : *Das politische System der Bundesrepublik Deutschland*. Eine Einführung. 13^e édition.

BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION MINEURE DISCIPLINAIRE EEI EFA

UE 2.5 RENFORCEMENT DISCIPLINAIRE A

LEXIQUE ET THEME 2

ENSEIGNANT : MME CELEN

Objectif :

Le cours propose d'un côté une initiation à la traduction de textes littéraires contemporains. Une deuxième facette du cours s'organise autour de sorties culturelles suivies d'un travail d'expression écrite et de lexique. Les étudiants approfondissent et élargissent ainsi leurs connaissances de la langue allemande dans un contexte concret.

Bibliographie (non obligatoire)

Faire le point : vocabulaire de base allemand-français. Paris 1989.*

M. Pérennec, Elements de traduction comparée français-allemand. Nathan. Coll. 128*

W. Legros, L'avis des mots. Les mots allemands racontent. Ellipses*

* ouvrage disponible à la Bibliothèque du premier cycle.

RS : RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

LANGUE ORALE ALLEMANDE 2

ENSEIGNANT : MME CELEN

Objectif :

La prise de parole devant un groupe et l'animation d'une discussion constituent les principaux objectifs pédagogiques de ce cours. Les étudiants « apprennent en enseignant » et prennent en charge le déroulement d'une séance. En proposant des thèmes en rapport avec les préoccupations sociales, politiques et culturelles de l'Allemagne et de l'Europe, ils permettent l'acquisition de connaissances interculturelles. Des jeux de rôles et le travail en groupe donnent aux étudiants la possibilité d'explorer différentes attitudes de communication.

Bibliographie (non obligatoire) :

Une mine d'idées Stéphane de Freitas, Porter sa Voix. S'affirmer par la Parole. LE Robert.

(Contexte : concours ELOQUENTIA)

RS : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

UE 2.6 SCIENCES ET HISTOIRES POLITIQUES AU CHOIX

INTRODUCTION AUX SCIENCES POLITIQUES

ENSEIGNANT : M SCHULZ

Résumé/description :

Résumé/description : Dans une approche internationale et comparative, nous aborderons d'abord les aspects théoriques et méthodologiques de la discipline et puis ses champs d'étude et thématiques : les régimes politiques, l'action politique des individus, l'histoire des idées politiques,

les partis politiques, les modes de scrutin et les élections, les sondages, les groupes de pression et les relations internationales.

Objectifs : Introduction à la science politique et aux spécificités de cette discipline. Présentation des axes de recherche et des disciplines auxiliaires ainsi que de leurs théories et méthodes.

Bibliographie succincte :

Battistella, Dario/Cornut, Jérémie/Baranets, Elie (2019) : Théories des relations internationales. 6e édition.

Denquin, Jean-Marie (2023) : Introduction à la science politique. 4e édition.

HISTOIRE INSTITUTIONNELLE

Résumé/description :

Cours transversal dispensé par l'UFR LCSH (Gergovia) : <http://www.uca.fr/ufr-ecoles-iut/collegium-lettres-langues-sciences-humaines-et-sociales/ufr-lettres-culture-sciences-humaines/> Il s'agit d'un cours de culture générale sur l'histoire politique et institutionnelle de la France aux XIXe et XXe siècles. Le but est de donner aux étudiants les connaissances de base qui leur permettront d'alimenter une dissertation de culture générale lors des multiples concours administratifs que ces étudiants se destinent à passer.

Deux problématiques générales sous-tendent ce cours : Pourquoi et comment la France s'est-elle progressivement républicanisée et démocratisée au XIXe siècle ? Pourquoi a-t-elle connu différentes crises de la démocratie au XXe siècle ? Et comment les a-t-elle surmontées ?

La France, véritable laboratoire politique de l'Europe ces deux derniers siècles, a eu une histoire politique particulièrement mouvementée. Pour lui donner du sens, la vie politique et les particularités institutionnelles des nombreux régimes politiques qu'a connus la France sont abordées selon une approche chronologique

UE 2.7 RENFORCEMENT DISCIPLINAIRE B AU CHOIX

LITTÉRATURE ALLEMANDE 2

ENSEIGNANT : M DEL DUCA

Il s'agit de la suite du panorama abordé au 1er semestre.

Mouvements étudiés :

Le romantisme : culte de l'irrationnel et fascination pour les côtés sombres de l'existence (la maladie, la mort). Ce cours permettra par ailleurs une introduction à la littérature fantastique à travers l'étude d'une nouvelle, *Le marchand de sable*, de E. T. A. Hoffmann.

Auteurs : Hoffmann, Tieck, Novalis, Eichendorff, Grimm.

Le Vormärz : cette période, qui précède la révolution de 1848, est marquée à la fois par un mouvement aux accents souvent révolutionnaires (La Jeune Allemagne) et par une tendance beaucoup plus conservatrice (le Biedermeier).

Auteurs : Heine, Büchner, Droste-Hülshoff, Mörike.

Lectures obligatoires :

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus : *Der Sandmann*, herausgegeben von Rudolf Drux, Stuttgart, Reclam, 2012.

Georg Büchner: *Woyzeck. Studienausgabe*, herausgegeben von Burghard Dedner, Stuttgart, Reclam, 1999.

CIVILISATION ALLEMANDE 2

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

Résumé/description :

Panorama de l'histoire allemande.

Durant la majeure partie de son histoire, l'Allemagne n'a pas été un Etat unique, mais une confédération informelle de nombreux Etats territoriaux regroupés au sein du « Saint Empire Romain Germanique ». La route a été longue jusqu'à la fondation de l'Empire allemand en 1871. Le cours retracera les étapes importantes de cette évolution et abordera les dimensions politiques, sociales, économiques, religieuses et culturelles de l'histoire allemande et européenne. A la fois cours de Langue de spécialité – les étudiants découvrent de nombreux termes techniques- et approfondissement des connaissances au sujet du pays partenaire à l'histoire si différente de celle de la France ! Une réflexion commune s'engagera en confrontant ses connaissances historiques avec des problématiques actuelles.

Le cours est fondé sur l'ouvrage de référence cités ci-dessous.

Bibliographie :

Helmut M. Müller, *Schlaglichter der deutschen Geschichte*. Bonn 2. Auflage 2003 (Bundeszentrale für politische Bildung)

Bibliographie supplémentaire:

Joseph Rovin, *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*. Seuil. Points
Joseph Rovin, *Geschichte der Deutschen von ihren Ursprüngen bis heute*. DTV.

Jean-Baptiste Duroselle, *L'Europe, Histoire de ses peuples*, Hachette pluriel
Jean-Baptiste Duroselle, *Europa. Geschichte seiner Völker*. Gütersloh, Bertelsmann

UE 2.8 DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES TRANSVERSALES (EFA)

E-TANDEM

ENSEIGNANT : à renseigner

Descriptif :

Les étudiant.e.s de première année en EFA / MDLFA seront amenés à travailler avec un.e partenaire allemand.e au cours de toute l'année universitaire 2021-2022. La prise de contact en début d'année et les échanges pour la préparation de projets communs se feront par les réseaux sociaux, par visioconférence (zoom ou Teams) et via la plate-forme de cours en ligne de l'université.

Le but est d'instaurer un lien de coopération étroit entre les étudiant.e.s français.e.s et allemand.e.s dès la première année de licence et de développer ainsi l'esprit d'équipe au sein du groupe binational.

Bibliographie succincte :

GOMEZ, Anne-Sophie / MARTIN, Dana / SERRE, Julie (2014), *Les TICE et la coopération universitaire franco-allemande : étude de cas du projet eTandem Clermont-Ferrand / Regensburg*.

Dans : MÜLLER-PELZER, Werner (éd.) (2014), Selbstevaluation interkultureller Erfahrungen. Göttingen, Cuvillier Verlag. 284 p. p. 149-175.

Message aux étudiant.e.s en RES : Merci de contacter l'enseignante au début du semestre pour définir ensemble les modalités du cours.

TECHNIQUE D'EXPRESION ORALE EN CONTEXTE INTERCULTUREL

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : à définir

UE 2.9 UE TRANSVERSALE (MTU ALLEMAND/O2I)

MTU ALLEMAND

ENSEIGNANT : MME HYS

Descriptif

Ce cours sert à acquérir les bases du travail universitaire (rédaction de textes scientifiques et discussion de problématiques concrètes, travail avec des catalogues, des bibliographies et des bases de données pour trouver des ouvrages de référence etc.).

Objectifs : Introduction aux bases de la recherche documentaire et initiation aux principaux outils de recherche (catalogues, bibliographies, bases de données etc.). Apprentissage des bases nécessaires pour la rédaction d'un travail scientifique.

Bibliographie succincte :

Darrobers, Martine/Pottier, Nicole (2010) : La recherche documentaire. Nouvelle édition.

O2I

ENSEIGNANT : M BOISSONNET

RESUME/DESCRIPTION :

L'inscription à cette Unité d'Enseignement est obligatoire. L'inscription s'effectue en ligne sur un site Internet de l'UCA, après votre inscription administrative à l'Université. Cette inscription à l'U.E. vous permet d'accéder aux cours, aux travaux dirigés, et vous inscrit automatiquement à l'examen qui se passera à un jour et une heure donnée en fonction de votre groupe de travaux dirigés.

MODULE DE FORMATION DEVELOPPEMENT DURABLE

Ce module de formation permettra d'aborder les notions de développement durable dans une démarche interdisciplinaire sous différentes formes de supports pédagogiques innovants impulsés et gérés par la Direction de la Formation.

Chaque axe d'enseignement sera intégré dans un « spoke », un espace de cours en ligne sous les formats souhaités et adaptés à l'usage de l'enseignant concerné (ex : diaporamas (sonores ou non), des vidéos à visionner, des exercices à faire, des quizz, des autotests, ...) Un contrôle des connaissances sera mis en place.

Une formation collective et un accompagnement approprié sont prévus pour l'utilisation et l'intégration des supports au sein de la plateforme de cours en ligne sous la responsabilité du pôle IPPA.

Modalités de dispense et de validation :

- Module obligatoire : 24 h : 18h Tronc commun + 6h Thématiques à proposer par les Instituts
- Validation du module par un test de positionnement qu'il est possible de recommencer jusqu'à obtention d'un % de réussite déterminé.

UE 2.10 LANGUE VIVANTE 1 AU CHOIX

LANGUE VIVANTE

Enseignement dispensé par Centre des langues et du multimédia. Pour plus de renseignements :

CONTACT :

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS EUROPEENS

ENSEIGNANT : MME DUCOS

Le cours se déroule en anglais et a pour objectif de familiariser les étudiants avec certains médias anglo-saxons, d'être capables de suivre l'actualité des pays européens grâce à un vocabulaire varié et utile dans beaucoup de contextes. Les ressources seront de l'écrit mais aussi de l'oral, de courtes vidéos, des extraits de journaux télévisés, des podcasts etc... L'aspect culturel sera très important, de même qu'une comparaison avec les mêmes sujets d'actualité traités par les médias français. L'objectif ici est de faire étudier les étudiants sur des textes internationaux rédigés en anglais et retraçant la perception que les étrangers ont de la France ou d'autres pays européens dans une perspective interculturelle. Niveau B1